

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО	MEMORANDUM OF COOPERATION
<p>Одеський національний морський університет (ОНМУ, Україна), в особі ректора проф. Руденко Сергія Васильовича, що діє на підставі Статуту, з одного боку, і Університет Мессіни (UniME, Італія), в особі ректора проф. Salvatore Cuzzocrea, що діє на підставі Статуту, з іншого боку, в подальшому - "Сторони", з урахуванням взаємної зацікавленості і прагнення до розвитку і зміцнення співробітництва в галузі науки і освіти, враховуючи існуючі між державами дружні зв'язки, усвідомлюючи важливість і взаємну користь від розширення зв'язків в області вдосконалення та подальшого розвитку навчальної та науково-дослідної роботи, домовилися про наступне:</p>	<p>Odessa National Maritime University (ONMU, Ukraine) herein duly represented by its Rector Prof. Sergii Rudenko on one side, and the University of Messina (UniME, Italy), herein duly represented by the Rector Prof. Salvatore Cuzzocrea on the other part, hereinafter referred to as the "Parties", with the account of the mutual interest and aspiration for development and improving of the cooperation in the field of science and education, taking into account friendly connections existing between the states, realizing importance and mutual benefit of expansion of the connections in the field of improvement and further development of educational, research work, agreed about the following:</p>
<p>Стаття 1</p> <p>Сторони будуть зміцнювати і розвивати взаємовигідне співробітництво і пряму кооперацію в галузі науки і освіти відповідно до положень цього Меморандуму та законодавства кожної держави.</p>	<p>Article 1.</p> <p>The contracting Parties are to strengthen and develop mutually advantageous cooperation and direct cooperation in the field of science and education according to the points of this Memorandum and the legislation of each country.</p>
<p>Стаття 2</p> <p>Сторони домовляються про співпрацю в галузі науки і освіти шляхом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. обміну викладачами, науковими співробітниками та іншими фахівцями для читання лекцій і спільних дослідницьких робіт; 2. обміну студентами, магістрантами та PhD студентами; 3. підготовки спільних навчальних посібників і наукових публікацій; 4. спільних фундаментальних і прикладних досліджень; 5. залучення викладачів та дослідників в міжнародні програми співробітництва; 6. участі в європейських наукових і освітніх програмах, 7. організації спільних наукових конференцій, семінарів, симпозіумів тощо. 8. Організація спільних літніх шкіл для студентів магістрантів та PhD студентів. 	<p>Article 2.</p> <p>The Parties agree to cooperate in the field of science and education in:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. exchanging by the lecturers, scientists and other specialists for reading lectures and for joint researches; 2. exchanging students, masters and PhD students; 3. preparations of the joint manuals and scientific publications; 4. joint activity in fundamental and applied researches; 5. involving the researchers into the International programmes of cooperation; 6. participation in European scientific and educational programmes; 7. Conduct joint scientific conferences, seminars, symposiums, etc. 8. Organization of joint summer schools for students, masters and PhD students;
<p>Стаття 3</p> <p>Конкретні сфери співробітництва чи окремі види діяльності, їх форми, зобов'язання, фінансові та інші умови є предметом окремих угод між Сторонами, підписаних керівниками або їх уповноваженими особами.</p>	<p>Article 3.</p> <p>Specific areas or specific activities of cooperation, their forms, commitments, financial and other conditions are the subject of separate agreements between the Parties. They shall be reconciled in the form of agreements, signed by the heads or their authorized staff.</p>
<p>Стаття 4</p> <p>Сторони будуть вирішувати питання захисту інтелектуальної власності, яка створюється в рамках співробітництва з дотриманням норм міжнародного права та чинного законодавства держав.</p>	<p>Article 4.</p> <p>The Parties will solve the problem of protection the intellectual property that is created in frameworks of scientific cooperation with observance of the norms of international law and the current legislation of the states.</p>
<p>Стаття 5</p> <p>Сторони домовляються, що координаторами з питань реалізації цього Меморандуму між Сторонами будуть:</p> <p>від ОНМУ – доцент Олександр Каніфольський, MRINA, к.т.н., в.о. декана факультету суднобудування, інформаційних технологій і системотехніки. e-meil: oleksandrkanifolskyi@gmail.com tel: +38 098 4022424</p>	<p>Article 5.</p> <p>The Parties agree that the coordinators for the implementation of this Memorandum between the Parties will be:</p> <p>From ONMU - Docent Oleksandr Kanifolskyi, MRINA, Ph.D., acting dean of Faculty of Shipbuilding, Information Technology and Systems Engineering. e-mail: oleksandrkanifolskyi@gmail.com tel: +38 098 4022424</p>

<p>від UniME - Eng. Ph.D. Valerio Ruqqiero, Department of Engineering e-mail: vruggiero@unime.it; tel: +393356369213</p>	<p>From UniME - Eng. Ph.D. Valerio Ruqqiero, Department of Engineering e-mail: vruggiero@unime.it; tel: +393356369213</p>
<p>Стаття 7 Цей Меморандум укладено на 5 років, починаючи з моменту офіційного підписання Сторонами і може бути продовжений на новий період з письмової згоди Сторін. Кожна зі сторін може вимагати зміни та/або анулювання цієї угоди, повідомивши за три місяці до цього.</p>	<p>Article 7. The present agreement is for a period of five years and shall enter into force from the moment of signing by both Parties. It may be renewed for a new period with the written consent of the Parties. Either party may request changes to and/or cancellation of the present Memorandum by giving a three months prior notice.</p>
<p>Стаття 8 Меморандум складений на 2 (двох) аркушах в 2 (двох) примірниках українською та англійською мовами, по одному - кожній стороні.</p>	<p>Article 8. The Memorandum prepared for two (2) pages in 2 (two) copies in English and Ukrainian, one - each side.</p>
<p>Одеський національний морський університет Odessa National Maritime University 34, ул. Мечнікова, м. Одесса, 65029, Україна 34, Mechnikov str., Odessa, 65029, Ukraine +38 048 7320589 +38 (048) 732-16-21 +380984022424 (Viber) oleksandrkanifolskyi@gmail.com office@onmu.odessa.ua https://www.onmu.odessa.ua</p> <p>_____</p> <p>« _____ » _____ 2021.</p>	<p>Università degli Studi di Messina University of Messina Piazza Pugliatti, 1 - 98122 Messina, Italy cooperazione@unime.it https://www.unime.it/it</p> <p>_____</p> <p>« _____ » _____ 2021.</p>